Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My przecież nie możemy dać im kobiet z naszych córek, bo synowie Izraela przysięgli: Przeklęty ten, kto da Beniaminowi kobietę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My nie możemy dać im kobiet spośród naszych córek, bo Izraelici przysięgli: Przeklęty ten, kto da Beniaminowi kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My jednak nie możemy im dać żon z naszych córek, gdyż synowie Izraela przysięgli: Przeklęty ten, kto da żonę Beniaminowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my nie możemy im dać żon z córek naszych, (gdyż byli przysięgli synowie Izraelscy, mówiąc: Przeklęty, kto da żonę Benjaminczykowi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo córek naszych dać im nie możemy, będąc przysięgą i klątwą obowiązani, którąśmy rzekli: Przeklęty, kto by dał z córek swych żonę Beniaminowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My jednak nie możemy im dać córek naszych za żony. Przysięgli to bowiem Izraelici: Niech będzie przeklęty, kto da żonę Beniaminicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boć przecie my nie możemy dać im naszych córek za żony, gdyż tak przysięgli synowie izraelscy: Przeklęty ten, kto da żonę Beniaminowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie możemy jednak dać im naszych córek za żony. Poprzysięgli bowiem Izraelici: Przeklęty ten, który da żonę Beniaminicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a tymczasem my nie możemy im dać naszych córek za żony”. Izraelici złożyli bowiem taką przysięgę: „Przeklęty, kto da żonę Beniaminitom!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wszakże nie możemy im dać żon spośród naszych córek; synowie Izraela złożyli bowiem taką przysięgę: ”Przeklęty, kto odda niewiastę Beniammitom!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до нього: Приходимо ми з Вифлеєма Юди аж до частей гори Ефраїма. Бо я є звідти і пішов я до Вифлеєма Юдейського, і я іду до моєї хати і немає чоловіка, що ввів би мене до хати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie wolno nam im oddać żadnej z naszych córek! Bowiem synowie Israela przysięgali: Przeklęty, kto da żonę Binjaminicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nam zaś nie wolno dać im żon spośród naszych córek, gdyż synowie Izraela przysięgli, mówiąc: ʼPrzeklęty ten, kto daje żonę Beniaminowiʼ ”. |